

**IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

**LA FONOLOGÍA Y LA TRADUCCIÓN  
DE TEXTOS TÉCNICOS**

***Prof. Alejandra E. Dabrowski***  
***Trad. Cecilia V. Caeiro***  
Escuela Superior de Idiomas  
Universidad Nacional del Comahue

# LA FONOLOGÍA Y LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

**Prof. Alejandra E. Dabrowski**

**Trad. Cecilia V. Caeiro**

**Traductoras**

**Escuela Superior de Idiomas**

**Universidad Nacional del Comahue**

## Introducción

Enseñar o aprender a traducir es desarrollar lo que se llama en términos de la teoría de la traducción la competencia traductora que es la suma de conocimientos y destrezas que abarcan varios campos de aprendizaje como son el dominio de la lengua, de la cultura, de la capacidad contrastiva y de la utilización de los medios auxiliares necesarios para la traducción.

En la enseñanza de la traducción de textos técnicos tratamos de que los alumnos adquieran dicha competencia, al igual que lo deben hacer cuando se enfrentan con cualquier otro tipo de textos, ya se trate de los literarios o de los generales.

El presente trabajo es sólo una reflexión que es el resultado de nuestra experiencia en clase y pensamos que puede servir de punto de partida para una investigación mucho más profunda sobre el tema. Nos concentramos específicamente en la traducción del inglés al español de textos técnicos, ya que es en la práctica de estas traducciones donde los alumnos deben aprender a resolver los problemas con los que se enfrentan y que trataremos a continuación. Asimismo, debemos crear conciencia en los alumnos de que la tarea del traductor no consiste -en este caso- solamente en buscar correspondencias terminológicas en un diccionario bilingüe, sino que es una tarea que debe apuntar a resolver los siguientes problemas: comprensión del texto y del tema que en él se trata, investigación documental y terminológica y, finalmente, reformulación del texto (Durieux, C. 1995).

Asimismo, y con respecto a la etapa de comprensión del texto, concordamos con Hervey, S. et al, quienes proponen seis variables textuales cuando se refieren a las propiedades formales de los textos desde el punto de vista del acto de traducir, a saber: niveles fónico/gráfico, prosódico, gramatical, oracional, discursivo y, finalmente, intertextual (Hervey, S. Higgings, I. Y Haywood, L., 1995). Como se puede ver, estos niveles constituyen un abanico que abarca todos los aspectos que debe tener en cuenta el traductor al abordar un texto y, por lo tanto, son de gran relevancia, ya sea que los consideremos individualmente o en su conjunto.

A los fines del presente trabajo, queremos referirnos específicamente al nivel prosódico, que también aporta significado al texto. La organización sistemática de los rasgos prosódicos se denomina *entonación* (Coulthard, 1985) y está conformada por la altura (pitch) y sus variaciones (tone), por el volumen y por la duración. Es decir que dentro de una unidad tonal, el hablante selecciona y produce sílabas que son más prominentes que otras y se distinguen de las débiles por su diferencia en altura y por su mayor duración y volumen. En la última sílaba prominente comienza el tono (tone) o melodía.

Consideramos, entonces, que debemos entrenar al alumno para que tome conciencia de la existencia de este nivel, que también es importante para la traducción de

textos técnicos. Asimismo, el entrenamiento en este campo tendrá como finalidad lograr una mejor comprensión del texto que se deberá traducir al español.

Ahora bien, tanto en el idioma inglés como en el español, la información está organizada en unidades de sentido. Estas unidades contienen información que está determinada por la intención del autor y por la audiencia hacia la cual van dirigidas (information packaging - Vallduvi, E.- 1996). Dentro de estas unidades, juega un papel importante el *foco*, donde se amplía la información. Esta información se organiza de manera diferente en ambos idiomas: la movilidad del orden de los constituyentes en el español contrasta con el orden fijo en el inglés, cuyo patrón habitual presenta la información nueva al final de la oración (Halliday, M. 1992). Asimismo, en los textos orales en este último idioma existe la posibilidad de marcar el foco de la oración a través de la *prominencia*, que es para Brazil una opción lingüística de la cual dispone el hablante: “no es inherente como el acento (atributo que distingue las sílabas marcadas de las no marcadas, como en ‘CURtain’) sino que se asocia a una palabra en virtud de su función como parte constituyente de una unidad tonal”... (o unidad de sentido) (Coulthard, 1985). La prominencia está íntimamente relacionada con la informatividad, ya que las palabras que contienen información nueva para la audiencia son prominentes.

En los textos escritos, los rasgos que acabamos de mencionar no están presentes y la información se rescata a través de la puntuación, la tipografía, el contexto y el conocimiento del tema, factor fundamental este último para la comprensión de textos técnicos. La lectura en voz alta de estos mismos textos, aportaría –entonces- una herramienta más para la comprensión.

### **Diagnóstico**

A partir de nuestra experiencia en la enseñanza de la traducción del inglés al castellano, de textos técnicos, observamos que los alumnos muchas veces cometen distintos tipos de errores, debido a una lectura del texto realizada sin tener en cuenta el nivel prosódico del inglés. Existen diferencias entre los dos idiomas debido a que sus estructuras prosódicas son distintas; por ejemplo, en castellano no se percibe una diferencia significativa entre las sílabas prominentes y las no prominentes en cuanto a los rasgos prosódicos mencionados anteriormente (volumen, duración, etc.).

Por lo tanto, como mencionáramos anteriormente, los rasgos prosódicos se pueden convertir en herramientas útiles para facilitar la comprensión de los textos técnicos.

Por ejemplo, el foco se señala por medio de las sílabas prominentes, en especial la tónica. Según Halliday, “la prominencia tónica marca la culminación de lo que es nuevo en una unidad de información particular. Lo que aparece después de la tónica indica la información conocida y lo que está antes de la tónica puede ser información nueva o conocida” (Halliday, 1992).

Brazil adapta el modelo de Halliday y presenta cuatro sets de opciones asociadas con el grupo tonal: *prominencia*, *tono*, *clave* (key) y *terminación* (termination). El segmento tónico (Brazil, 1985), conformado por las sílabas prominentes de la frase, está sujeto a variaciones en la altura con que se pronunciarán (clave y terminación). El sistema presenta tres niveles de altura: alto (high key), medio (mid key) y bajo (low key). El primer nivel implica contraste, el segundo nivel indica adición (es decir que un segmento pronunciado con un nivel de altura medio agrega información nueva al mensaje). La

pronunciación del segmento tónico con un nivel de altura bajo (low key) implica que este segmento es equivalente al anterior.

A la sílaba tónica, además, se le asignará un tono en particular, que indicará si la información de la unidad tonal es nueva o conocida, si la idea continúa o concluye, etc.

A través de los siguientes ejemplos extraídos de textos trabajados en clase, deseamos mostrar de manera práctica las consideraciones teóricas hasta aquí desarrolladas. Indicamos, asimismo, el tipo de error en el que generalmente incurren los alumnos, al tratar de traducir frase por frase, sin haber realizado correctamente la lectura en voz alta del texto, teniendo en cuenta su aspecto prosódico.

Los dos textos siguientes ilustran el marcado del foco a través de la prominencia:

*“Classification: the many types of internal-combustion engines can be grouped in a number of different ways on the basis of similarities among them.”*  
(fuente: ‘Energy Conversion’ en ENGINES)

Un error común en la traducción de este texto es el calco \* *similitudes entre ellos*.

Si los alumnos leen el texto en voz alta, la tendencia es la de acentuar ‘among’ y ‘them’, en lugar de ‘similarities’ que es la última palabra que contiene información nueva y, por lo tanto, la última prominente. La lectura en voz alta propuesta a continuación puede ayudar al alumno a comprender cuáles son las palabras clave del mensaje y, por lo tanto, a hacer una mejor traducción:

*// on the BASis of simiLArities among them //*

(Las sílabas en mayúsculas son las sílabas prominentes de la unidad tonal representada entre //. El subrayado indica la sílaba tónica).

*“With regard to suspensions, the clearances in the pump must be large enough to permit the particles to pass...”* (fuente: “ENGINES”)

Otra vez, la tendencia a acentuar todas las palabras en castellano, inclusive la última, se refleja en este error de interferencia lingüística: \**deben ser lo suficientemente grandes como para...*

El último ítem léxico que contiene información nueva, o relevante es ‘large’. La lectura del texto en voz alta como se propone a continuación tiene el efecto mencionado anteriormente:

*//the CLEARances in the PUMP must be LARGE enough//*

En el texto que sigue, la lectura de las unidades tonales con el nivel de altura adecuado puede ayudar al alumno a evitar errores de sentido:

*“The piston reciprocates, or moves up and down, inside the cylinder.”*

(fuente: ‘The piston engine.’)

En este caso se puede producir un error de sentido: ‘reciprocate’ se puede interpretar como una acción distinta al movimiento alternativo especificado en “or moves up and down”.

Si utilizamos el mismo nivel de altura al leer las dos primeras unidades tonales en voz alta, el significado que se expresa es el de adición: el segundo segmento agrega información nueva, lo cual es erróneo. La lectura de esta unidad tonal con un nivel de altura bajo (low key) evita este error en la comprensión:

*// the piston reciprocates // or moves*

*// inside the cylinder //*

*UP and DOWN*

En el siguiente ejemplo, dos herramientas de la prosodia pueden facilitar la comprensión: la selección del nivel de altura con que se pronunciarán las distintas unidades tonales y el tono que comenzará en la sílaba tónica.

Para Brazil los tonos descendentes son indicadores de información nueva, mientras que los tonos ascendentes indican que la información que se menciona es ya conocida.

Estos tonos también pueden funcionar como indicadores discursivos: los ascendentes indican que el hablante planea agregar más información, mientras que los descendentes indican que el mensaje ha sido completado.

*“As the oil and gas flow through the tubes of the chillers the propane that is in the chiller shell and covers the tubes is vaporised.”*

(fuente: ‘Oil absorption’.)

La dificultad de este texto reside en que hay mucha distancia entre el sujeto y su complemento y esto dificulta la asimilación de la información. Parte del texto tiene como función ampliar información acerca de ‘propane’. Si marcamos esta información como ya conocida, será más fácil rescatar el mensaje principal: “the propane is vaporised”. Podemos lograr esto de la siguiente manera:

*// the propane// r that is in the*

*// p is VAporised/*

*CHILLer SHELL // r and COvers the TUBES*

(**r** –referring- indica que el tono es ascendente, **p** –proclaiming- indica que el tono es descendente).

El ejemplo que continúa, extraído del libro “Fondement Didactique de la Traduction Technique”, de C. Durieux, ilustra el problema que encuentran los alumnos para agrupar la información correctamente, lo que se dificulta por la presencia de “and” que se repite en cuatro ocasiones en la misma oración.

*Waste oil supply and demand and the composition of waste lubricating oil and its contaminants and their harmful effects were identified* (fuente: ‘Fuel from Waste Oil’)

A través del uso de distintos tonos, como mostraremos a continuación, se facilita la comprensión de este texto.

El uso del tono conocido como *level* (que no presenta ningún movimiento en la altura) nos ayuda a reconocer dos unidades tonales, o dos paquetes de información, como un todo. Por otro lado, el uso del tono ascendente nos indica que queda más información por agregar. Finalmente, el uso del tono descendente indica cuál es el foco.

Darle prominencia al primer 'and' del texto, facilitará la diferenciación entre la primera unidad de sentido y la segunda.

*// r WASTE oil supPLY and deMAND // > AND// > the compoStIion of WASTE lubricating OIL // > and its conTAMinants // r and their HARMful efFECTS // p were iDENtified //*

No debemos olvidar que en la traducción de textos técnicos –como se observa en estos ejemplos– el conocimiento del tema constituye un elemento de vital importancia que facilita la comprensión.

Estos son sólo algunos ejemplos que presentamos a modo de ilustración, aunque somos conscientes de que este trabajo no es más que el punto de partida de una investigación más profunda y sistemática.

### **Consideraciones finales**

De acuerdo con todo lo expuesto y para evitar los errores detectados en las traducciones, consideramos que es aconsejable entrenar a los alumnos en la concientización de los aspectos prosódicos del inglés y de su función en la comprensión de textos técnicos que serán traducidos al castellano. Para ello aconsejamos que los alumnos –con la guía del profesor realicen– en clase la lectura en voz alta de los textos. Esta es una herramienta más que permite al alumno aprehender el texto globalmente al tener en cuenta los rasgos del nivel prosódico, para lograr la reformulación natural del texto en la LM.

Para terminar, consideramos que es de gran importancia que los estudiantes de las carreras de traductorado tengan un entrenamiento fonológico que abarque no solamente los aspectos segmentales (sonidos) sino también los supra-segmentales (entonación) del idioma inglés.

## **Bibliografía**

- BRAZIL,D. **The Communicative Value of Intonation in English** – Birmingham – 1985
- BRAZIL, D. **Intonation and Discourse: Some Principles and Procedures.** Publications of the Research Institute of the Abo Akademi Foundation n° 78 - 1982
- CORMIER,M.C. **Traduction de Textes de Vulgarisation et de Textes Didactiques: Approche Pédagogique.**- Meta XXXV, 4 - 1990
- COULTHARD,M. **An Introduction to Discourse Analysis.** Longman – Kent – 1985
- COOK,G. **Discourse** . OUP. Hong Kong 1993
- DURIEUX,C. **Fondement Didactique de la Traduction Technique** Collection TRADUCTOLOGIE, n° 3, sous la direction du Professeur C.Seleskovitch - Didier Érudition - Paris - 1998
- HALLIDAY,M. **Spoken and written language** . OUP. 1992
- HERVEY,S; HIGGINS,I; HAYWOOD,L.M. **Thinking Spanish Translation .A Course in Translation Method: Spanish and English** - Routledge London and New York -
  - 1995.
- VALLDUVI,E. **Information Packaging in English and Catalan.** Proceedings of the 20<sup>th</sup> International AEDEAN Conference. P. Guardia and J. Stone, editors. Universitat de Barcelona. 1997
- VALLDUVI,E. **Aspects of Information Structure in a Dynamic Setting.** Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales XI - Carlos Martín Vide, Ed. - Actas del XI CONGRESO DE LENGUAJES NATURALES Y LENGUAJES FORMALES.